

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN THE
SUBTITLES OF NETFLIX'S *WORLD WAR II: FROM THE
FRONTLINES***

THESIS



By:

M Choirur Roziqin

213020201036

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND ART EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
PALANGKA RAYA UNIVERSITY**

2026

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN THE
SUBTITLES OF NETFLIX'S *WORLD WAR II: FROM THE
FRONTLINES***

THESIS

Presented to
Faculty of Teacher Training and Education
Universitas Palangka Raya
in partial fulfilment of the requirements
for the degree of
Sarjana Pendidikan

By:
M Choirur Roziqin
213020201036

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND ART EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
PALANGKA RAYA UNIVERSITY
2026**

STATEMENT OF ORIGINALITY

I, the undersigned:

Name	: M Choirur Roziqin
NIM	: 213020201036
Study Program	: English Language Education
Department	: Language and Art Education
Faculty	: Teacher Training and Education

hereby solemnly declare that the thesis entitled **AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN THE SUBTITLES OF NETFLIX'S WORLD WAR II: FROM THE FRONTLINES**, which I have written, is entirely my own work and has not been copied or plagiarized, either in whole or in part, from any other source.

If, at any point in the future, it is proven or can be demonstrated that this thesis is the work of another person or contains plagiarism, either in whole or in part, I am willing to accept the consequences for such actions in accordance with the applicable regulations.

Palangka Raya, Wednesday 03 June 2026

Declarant,



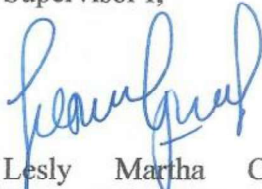
M Choirur Roziqin
213020201036

APPROVAL OF THESIS SUPERVISORS

Name : M Choirur Roziqin
NIM : 21302020136
Title : An Analysis of Translation Procedures in the Subtitles
of Netflix's World War II: From the Frontlines

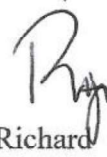
This thesis has been approved for seminar presentation/ examination* before the Thesis Examination Committee at the Study Program of English Language Education, Department of Languages and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Palangka Raya.

Supervisor I,



Lesly Martha Cecylia
Meka, S.S., M.Pd.
NIP.19790320 200604 2 002
Date: 03.1.06.12026...

Supervisor II,



Richard Ferry Nugraha,
M.Hum.
NIP.19940505 202203 1 013
Date: 03.106.12026...

Acknowledged by,
Study program Coordinator of
English Language Education



Dr. Akhmad Fauzan, M.Pd.
NIP.19810612 200501 1 002
Date: 03/06/2026...

APPROVAL OF THE THESIS EXAMINING BOARD

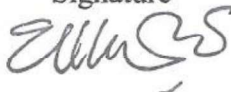
**AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN THE
SUBTITLES OF NETFLIX'S *WORLD WAR II: FROM THE
FRONTLINES***

This is to certify that this thesis has been approved
by the Board of Examiners of English Education Study Program
Languages and Arts Education Department
Teacher Training and Education Faculty
University of Palangka Raya

BY :
M CHOIRUR ROZIQIN
213020201036

Date : June 2nd 2026

Board of Examiners,

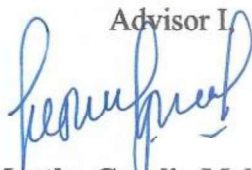
Name	Signature	Date	Position
Erma Sujiyani, S.S., M.Pd. NIP. 19710302 200003 2 001		02/06 2026	Chair
Lesly Martha Cecylia Meka, S.S., M.Pd. NIP. 19790320 200604 2 002		03/06/2026	Member
Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M.Hum. NIP. 19940505 202203 1 013		03/06/2026	Member

<u>APPROVAL OF THESIS ADVISORY COMMITTEE</u>	
Title	AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES IN THE SUBTITLES OF NETFLIX'S WORLD WAR II: FROM THE FRONTLINES
Name/Student Identification Number	M CHOIRUR ROZIQUIN/ 213020201036
Study Program/Department	English Education/ Languages and Arts Education

This is to certify that this Sarjana Thesis has been approved by the Thesis Advisors

Approved by:

Advisor I,



Lesly Martha Cecylia Meka, S.S., M.Pd.

NIP. 19790320 200604 2 002

Date : 03.10.2026...

Advisor II,



Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M.Hum.

NIP. 19940505 202203 1 013

Date : 03.10.2026...

Language and Art Education Department
Chair,



Dr. Iwan Fauzi, S.Pd., M.A.

NIP. 19720408 200112 1 001

Date : 03.10.2026...

English Education Study Program,
Coordinator,

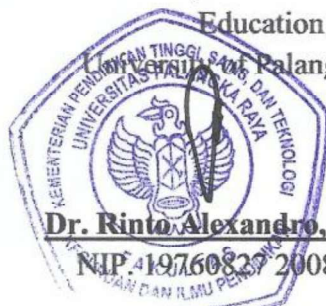


Dr. Akhmad Fauzan, S.Pd., M.Pd.

NIP. 19810612 200501 1 002

Date : 03.10.2026...

Acknowledged by
Dean of Faculty of Teacher Training and
Education



Dr. Rinto Alexandro, S.E., M.M.

NIP. 19760830 200801 1 013

ABSTRACT

Roziqin, M Choirur. 2026. *An Analysis of Translation Procedures in the Subtitles of Netflix's World War II: From the Frontlines*. Thesis. Study Program of English Language Education, Department of Languages and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Palangka Raya. Supervisor I: Lesly Martha Cecylia Meka, S.S., M.Pd., Supervisor II: Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M. Hum.

Keywords: Translation, Documentary, Translation Procedure, Subtitle, Netflix, World War 2: From the Frontline

This study focus is analysing the translation procedures in the subtitles of *World War II: From the Frontlines* on Netflix using the content analysis method since the main subject of this paper is audiovisual media as the main source of data to systematically identify, categorize, and interpret the translation procedures. Data were gathered through *World War II: From the Frontlines*, a six-part documentary series released back in 2023 by Netflix, directed by Rob Coldstream and narrated by John Boyega.

This research took one episode titled *The Master Race* and employed content analysis technique and used a systematic sampling, a probability sampling method that selects data at regular, predetermined intervals. In this study, the intervals were determined using even numbers, so the researcher only selects data that fall on even-numbered positions.

The results show that the translation procedures used in this study is 235. They are transference 18 data (7,7%), naturalization 31 data (13,2%), calque 13 data (5,5%), cultural equivalent 9 data (3,8%), transposition 41 data (17,4%), modulation 47 data (20,0%), paraphrase 21 data (8,9%), omission 30 data (12,8%), explication 23 data (9,8%), and addition 2 data (0,9%). Moreover, the most dominant translation procedure used is modulation. Modulation is the dominant procedure because it effectively bridges the linguistic, cultural, and emotional gap, ensuring that target audiences receive the same narrative clarity and intended meaning as the original. By recasting such expressions into more intuitive conceptual frames, modulation closes this gap and creates translations that feel natural while staying true to the original material's intent.

ABSTRAK

Roziqin, M Choirur. 2026. *Analisis Prosedur Penerjemahan dalam Subtitel Film Netflix World War II: From the Frontlines*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Palangka Raya. Pembimbing I: Lesly Martha Cecylia Meka, S.S., M.Pd., Pembimbing II: Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M. Hum.

Kata kunci: Terjemahan, Dokumenter, Prosedur Terjemahan, Teks Terjemahan, World War II: From the Frontlines.

Penelitian ini berfokus pada analisis prosedur penerjemahan dalam subtitle *World War II: From the Frontlines* di Netflix menggunakan metode analisis konten, karena subjek utama penelitian ini adalah media audiovisual sebagai sumber data utama untuk mengidentifikasi, mengkategorikan, dan menginterpretasikan prosedur penerjemahan secara sistematis. Data dikumpulkan melalui *World War II: From the Frontlines*, sebuah serial dokumenter enam episode yang dirilis pada tahun 2023 oleh Netflix, disutradarai oleh Rob Coldstream dan dinarasikan oleh John Boyega.

Penelitian ini mengambil satu episode berjudul *The Master Race* dan menggunakan teknik analisis konten serta systematic sampling, yaitu metode probability sampling yang memilih data pada interval tertentu yang telah ditentukan secara berkala. Dalam penelitian ini, interval ditentukan menggunakan data dengan angka genap, sehingga peneliti hanya memilih data yang berada pada posisi bernomor genap.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa total prosedur penerjemahan yang ditemukan dalam penelitian ini adalah 235. Prosedur tersebut meliputi transference 18 data (7,7%), naturalization 31 data (13,2%), calque 13 data (5,5%), cultural equivalent 9 data (3,8%), transposition 41 data (17,4%), modulation 47 data (20,0%), paraphrase 21 data (8,9%), omission 30 data (12,8%), explication 23 data (9,8%), dan addition 2 data (0,9%). Adapun prosedur penerjemahan yang paling dominan digunakan adalah modulasi. Modulasi menjadi prosedur yang dominan karena secara efektif menjembatani kesenjangan linguistik, budaya, dan emosional, sehingga penonton sasaran dapat menerima kejelasan narasi dan makna yang dimaksud sebagaimana dalam teks sumber. Dengan menyusun ulang ekspresi-ekspresi tersebut ke dalam kerangka konseptual yang lebih intuitif, modulasi menutup kesenjangan ini dan menciptakan terjemahan yang terasa alami sekaligus tetap setia pada tujuan materi asli.

ACKNOWLEDMENT

First and foremost, the author would like to give great praise and gratitude to Allah SWT, the Most Gracious and Most Merciful, for enabling the author to complete this thesis entitled "An Analysis of Translation Procedures in the Subtitles of Netflix's World War II: From the Frontlines" through His countless blessings, guidance, and unwavering support. It is only by His will and grace that this research was brought to fruition, from the initial stages of proposal development to the final submission of this work.

This thesis is written to meet the final requirements for a bachelor's degree in the English Language Education Study Program at the Faculty of Teacher Training and Education, Palangka Raya University. Throughout the process of completing this study and writing this thesis, the author received an immense amount of support in many different forms, including invaluable guidance, patient teaching, and thoughtful direction from various parties. For this reason, the author would like to express his deepest gratitude and appreciation to:

1. Lesly Martha Cecylia Meka, S.S., M.Pd. as my first thesis supervisor, who has guided and supported the author in completing this thesis.
2. Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M.Hum., as my second thesis supervisor, who has given the author detailed instructions and great knowledge about translation.
3. Erma Sujiyani, S.S., M.Pd. as my examiner, who has been giving many insights on my mistakes and help to solve them.

4. Dr. Akhmad Fauzan, M. Pd, as the head of the English Language Education Study Program.
5. Dr. Iwan Fauzi, S.Pd., M.A. as the head of Department of Languages and Arts Education.
6. Dr. Rinto Alexandro, SE., MM as the Dean of Faculty of Teacher Training and Education Universitas Palangka Raya.
7. All the lecturers and staff of the English Education Study Program who have helped the author and given the author a lot of valuable knowledge, as well as experience.
8. Both of the authors' parents, Yatirun and Rahayu Wilujeng, for their endless support and love in helping the author complete this thesis.
9. All my closest friends, Tegar Sukma Adji, Tirtayasa, Jeffry Imanuel, Muhammad Rayhan, Rahmat, and Roy Saputro Wijoyo, for sticking with me through everything, as well as helping me with parts of this thesis.

The author understands that this thesis is far from perfect and can definitely be improved; with that, any feedback and suggestions are truly appreciated. The author hopes this thesis will be beneficial to readers.

Palangka Raya, 6 April 2026

Author,



M Choirur Roziqin

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE	i
TITLE PAGE.....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iii
APPROVAL OF THESIS SUPERVISORS.....	iv
APPROVAL OF THESIS EXAMINATION BOARD.....	v
APPROVAL OF THESIS ADVISORY COMMITTEE	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
ACKNOWLEDMENT.....	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLES.....	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF APPEDICES.....	xv
CHAPTER I.....	1
1.1 Research Background	1
1.2 Research Focus	4
1.3 Research Question	5
1.4 Research Objective.....	5
1.5 Research Significance.....	5
1.6 Definition of Key Terms	8
CHAPTER II	10
2.1 Concept and Theory	10
2.1.1 Definition of Translation.....	10
2.1.2 Translation Principles	12
2.1.3 Translation Process	13
2.1.4 Translation Procedure	14
2.1.5 Netflix	24

2.2	Previous Studies	24
2.3	Conceptual Framework	28
CHAPTER III		30
3.1	Kind of Research and Approach	30
3.2	Source of Data	31
3.3	Role of the Researcher	31
3.4	Techniques of Data Collection	32
3.5	Technique of Data Analysis	33
3.6	Trustworthiness of the Data	35
CHAPTER IV		37
4.1	Findings	37
4.1.1.	Translation Procedures Used in the Subtitles of Documentary Series <i>World War II: From the Frontlines</i>	37
4.1.2.	Most Dominant Translation Procedures Used in <i>World War II: From the Frontlines</i> on Netflix	46
4.2	Discussion	47
CHAPTER V		50
5.1	Conclusion	50
5.2	Suggestion	51
REFERENCE		52
APPENDIX		55

LIST OF TABLES

Table 1 Data Organizing table	33
Table 2 Translation Procedures Found.....	38
Table 3 Example of Transference	38
Table 4 Example of Naturalization	39
Table 5 Example of Calque.....	40
Table 6 Example of Cultural Equivalent.....	41
Table 7 Example of Transposition.....	41
Table 8 Example of Modulation.....	42
Table 9 Example of Paraphrase.....	43
Table 10 Example of Omission.....	44
Table 11 Example of Explication.....	45
Table 12 Example of Addition	45
Table 13 Example of Dominant Procedure 1	46
Table 14 Example of Dominant Procedure 2.....	47

LIST OF FIGURES

Figure 1 Translation Process by Bell (1994).....	13
Figure 2 Translation Process by Nida & Taber (2003).....	14
Figure 3 Conceptual Research Framework	29

LIST OF APPEDICES

Data Table	55
------------------	----

REFERENCE

- Ananda, F. R., Hasan, D. C., & Thamrin, T. (2019). An Analysis of Translation Procedures Found in the Translation of Movie Subtitle: Zootopia. *Journal Polingua: Scientific Journal of Linguistic Literatura and Education*, 8(1), 11–15. <https://doi.org/10.30630/polingua.v8i1.75>
- Baker, Mona. (2011). *In other words : a coursebook on translation*. Routledge.
- Bangun, E. U. P. B., & Mustafa, S. M. (2021). Translation Tool Technology Trend: What are the Impacts for the Students? *International Journal of Educational Management and Innovation*, 2(1), 77. <https://doi.org/10.12928/ijemi.v2i1.3174>
- Bell, R. T. . (1994). *Translation and translating : theory and practice*. Longman.
- Bernard, S. C. (2022). *Documentary Storytelling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003289678>
- Catford, J. C. . (1974). *A linguistic theory of translation : an essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Díaz-Cintas, Jorge., & Remael, Aline. (2021). *Subtitling : concepts and practices*. Routledge.
- Fitria, T. N. (2020). Translation Procedure of English to Indonesian Subtitle “English Vinglish” Movie. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 9(1), 40–48. <https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i1.38132>

- Fuller, F. (1984). *The Translator's Handbook: With special reference to conference translation from French and Spanish* (1st ed.). Penn State University Press.
- Hagström, H., & Pedersen, J. (2022). Subtitles in the 2020s. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(1). <https://doi.org/10.47476/jat.v5i1.2022.195>
- Hoed, B. H. . (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Krippendorff, Klaus. (2013). *Content analysis : an introduction to its methodology*. SAGE.
- Leksananda, F. A., Phoebe, B., & Manus, G. (2023). Translating Cultural Words in a Movie Subtitle: A Study on Translation Procedures. *Journal of English Language and Language Teaching*, 7(1), 33–46. <https://doi.org/10.36597/jellt.v7i1.14340>
- Markov, I., Kharitonova, K., & Grigorenko, E. L. (2023). Language: Its Origin and Ongoing Evolution. *Journal of Intelligence*, 11(4). <https://doi.org/10.3390/jintelligence11040061>
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*. Pearson Education Ltd.
- Nida, E. A. ., & Taber, C. R. . (2003). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nugraha, R., Asi, N., & Fauzan, A. (2024). *Words Across Border: An Introductory Book to Translation*. Deepublish.
- Shenton, A. K. (2004). Strategies for ensuring trustworthiness in qualitative research projects. *Education for Information*, 22(2), 63–75. <https://doi.org/10.3233/EFI-2004-22201>

- Shuttleworth, Mark. (2018). *Dictionary of Translation Studies Mark Shuttleworth*. Routledge.
- Sugiyono. (2019). *Metodologi Penelitian Kualitatif Kuantitatif Dan R&D*. Cv. Alfabeta.
- Toury, Gideon. (1995). *Descriptive translation studies-- and beyond*. John Benjamins Pub. Co.
- Venuti, Lawrence. (2018). *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, Taylor & Francis Group.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English* (Vol. 11). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.11>
- Widiyanthi, P. A., Jayantini, I. G. A. S. R., & Utami, N. M. V. (2022). Literal Translation as Dominant Procedure Found in “ENCANTO” Movie Subtitle. *Journal of Language and Literature*, 10(2), 120–126. <https://doi.org/10.35760/jll.2022.v10i2.6903>
- Yule, George. (2023). *The study of language*. Cambridge University Press.
- Zharkynbekova, S., Ayupova, G., Galiyeva, B., Shakhputova, Z., & Zabrodskaia, A. (2025). Ethno-Linguistic Identity of Kazakhstani Student Youth in Modern Multinational Context of Kazakhstan (Sociolinguistic Analysis of Empirical Research). *Languages*, 10(2), 33. <https://doi.org/10.3390/languages10020033>